

SALE CUATRO VEGES AL MES



GRATIS PARA LOS SOCIOS

LAURAK-BAT

ORGANO DE LA SOCIEDAD BASCONGADA EN MONTEVIDEO

DIRECTOR: JOSE DE UMARAN

Se admiten artículos de colaboración, reservándose la Dirección rechazar aquellos que á su juicio no estuviesen de conformidad con el artículo 47 del Reglamento Interno

SUMARIO

Asamblea General.—Asociación Española.—Imprenta Laurak-Bat.—Vigilancia Interesante.—Correspondencia. El Ciego Solferino.—Bibliografía Euskara.—El Divorcio en Francia.—Precios de venta.—Avisos.

OFICINA CENTRAL

de la sociedad Laurak-Bat de Montevideo calle 18 de Julio numero 133

Ofrece sus servicios desinteresados á los señores socios corresponsales en el exterior, socios agentes en los diferentes departamentos y pueblos de este país, y á todos sus hermanos los hijos de la gran familia basco-navarra, donde quiera que se hallen establecidos ó domiciliados en cuantos datos, conocimientos, diligencias y gestiones necesiten, sea en la Capital ó en el interior de la Republica, en la seguridad de que se hará un deber en servir gratuitamente y con el mayor celo y actividad.

H. Aramendi, Secretario-Gerente.

Asamblea General

Como se vé por el aviso que publicamos á continuación, la sociedad *Laurak-Bat* está convocada para tomar en consideración la reforma de los Estatutos, propuestos por su Comisión Directiva, despues de haberse expedido la especial que nombró al efecto hace ya algunos meses.

Dada la importancia trascendental del asunto que motiva la convocatoria, esperamos una asistencia numerosa de nuestros consocios, interesados en que las resoluciones que se adopten, revistan toda aquella autoridad que dan el convencimiento, de que los que han tomado parte en ella, por su número y condiciones, representan y responden á los intereses bien entendidos de la comunidad Social:

Sociedad Laurak-Bat

Por acuerdo de la Comisión Directiva y de conformidad á lo prescripto en el Artículo

31 de los Estatutos, se convoca por 2.^a y última vez á los miembros de la misma, para la reunion de la Asamblea General Extraordinaria, que á fin de considerar la reforma de los Estatutos, tendrá lugar el sábado, 22 del corriente á las 8 de la noche, en el local social, (Calle 18 de Julio 133.)

El Secretario.

2.a Asociación Española 1.^a de Socorros Mútuos

Esta importantísima Sociedad ha fijado el domingo 23 del actual para celebrar el trigésimo primer aniversario de la fundación con el gran *Paseo Campestre* que se verificará en el pintoresco *Prado Oriental*.

Son conocidas, por el éxito de iguales fiestas en años anteriores, las simpatías de esta población á la colectividad que tan benéfica institución representa, y no creemos equivocarnos al anunciar que el domingo responderá con dejar desiertas las calles de Montevideo para trasladarse al *Prado*.

Por nuestra parte estaremos allí, respondiendo á la galante invitación con que se nos ha favorecido.

Hé aquí el programa de la fiesta:

PROGRAMA

1.^o A las cuatro de la mañana, gran alborada por tamboriles y gaitas que con el acostumbrado *pasa-calle* avisaran al vecindario el comienzo de la fiesta.

2.^o A las siete de la mañana: en el edificio de la Asociación, calle del Queguay núm. 263 se reunirá la Comisión de Observancia

para recibir las Corporaciones, Sociedades y personas invitadas que se dignen acompañarla, conjuntamente con todos los señores Socios que asistan. Se anunciará la reunion por medio de cohetes voladores.

3.º A las siete y media; todas las Comisiones y personas reunidas en la Sociedad saldrán en Comitiva en el orden siguiente: abrirán la marcha las gaitas, los tamboriles y la banda de música; seguirá la Comisión de Observancia llevando la bandera oriental y la española; luego las Comisiones de las Sociedades de Socorros Mútuos extranjeras y españolas; en seguida los demás Centros, Corporaciones y personas invitadas que concurrán; y, finalmente, todos los señores Socios que contribuyan con su presencia á dar mas solemnidad ó importancia al acto.

4.º La comitiva seguirá por la calle del Queguay al Norte y tomando la del 18 de Julio hasta la del Sarandí, se dirigirá al Cabildo para saludar á las autoridades de la República en la persona del Jefe Político de la Capital, doctor don Angel Brian. Tomará en seguida las calles del Rincon y 1.º de Mayo y doblará por la del 25 de Mayo para saludar en su domicilio al Excmo. Señor Ministro de España, don Manuel del Palacio. Inmediatamente seguirá por las calles del 25 de Mayo y Uruguay hasta la de la Florida, en donde estarán los wagones del tranvía, en los cuales seguirá la comitiva hasta el Paso del Molino.

5.º Llegados á este punto, se dirigirán á pie hasta el Prado, guardando el mismo orden de marcha que á su salida de la casa social, y una vez dentro la carpa de la Asociación, el señor Presidente pronunciando algunas palabras alusivas al acto, declarará inaugurado el 8.º Paseo Campestre.

6.º Desde este momento la C. de O. recibirá en su carpa oficial á las Autoridades, Corporaciones y demás personas invitadas que se dignen honrarla con su visita.

7.º A las dos de la tarde; se abrirá la tribuna, (anunciándose previamente con algunos cohetes) desde donde podrán hacer uso de la palabra, leer poesia etc., todas aquellas personas que lo tuviesen por conveniente, mediante el consentimiento de la Comisión. La Tribuna se cerrará á las tres.

8.º A las cinco de la tarde; la Comisión pasará á saludar en su respectivas carpas á las Corporaciones y Sociedades que asistan á la fiesta, dándole las gracias por su concurso.

9.º A las siete; reunida nuevamente en su carpa la Comisión de Observancia, se avisará por medio de cohetes que se va á dar por terminado el acto oficial del Paseo Campestre; al efecto el señor Presidente, después agradecer á las personas, Sociedades, etc., que hayan acompañado á la Comisión en ese día, pronunciará breves palabras de clausura y declarará terminada la fiesta.

Transcrito el programa del Paseo, réstale á esta Comisión de Observancia suplicar á los señores Socios, no solo que concurrán todos á la fiesta, no solo que hagan cuanto esté á su alcance, para que la de este año sobrepuje á la del anterior en cuanto á brillo, éxito, animación y entusiasmo, sino que contribuyan todos y cada uno á que la mas fraternal armonía y la cordialidad mas pura, sean el distintivo que con orgullo ostentemos en el día mas grande que festeja la Sociedad.

La Comisión de Obsevancia hace votos para que el 8.º Paseo Campestre haga época en los anales de nuestra Sociedad y para que él venga á servir de nuevo lazo que nos una mas cada dia á los hijos de este noble País, estrechando á la vez las relaciones y los vínculos que nos ligan á todas sus habitantes.

Hagámonos merecedores como hasta ahora del respeto general, y consigamos un nuevo timbre de gloria para la mas grande de las Instituciones del Rio de la Plata: la *Asociación Española 1.ª de Socorros Mútuos*.

Montevideo, 5 de Noviembre de 1884.

José M. Cardero, Presidente—*A. Carreras Doria*, Director—*Venancio Ruiz*, Vice-Director—*José Eirin José Benito Canabal*—*Eulogio Carballo*—*Ricardo de Miguel*—*José Pombo*—*José M. Aribedo*—*Jesús Orqueira*—*Antón Sanroman*—*José Garcia Casariego*—*José Trigo Sanchez*—*Manuel Perez Liston*—*Jatme Oliver*—*José A. Queróltó*—*Ramon Coteló*—*Joaquín Sula*, Vocales—*Ricardo Vecino*, Secretario titular honorario.

IMPRENTA « LAURAK - BAT »

Este establecimiento tipográfico, sito en la calle del Cerrito N.º 84, era hace poco tan pobre y modesto, que apenas se le conocia en esta capital.

Debido á la perseverancia y constante labor de nuestro compatriota y consocio don Zenon Tolosa y á la decidida y eficaz cooperacion de su socio señor Grassi, hoy vemos con satisfaccion transformado en uno de tantos importantes talleres, ocupar un puesto honrosísimo entre los primeros de su clase.

Felicitándoles sinceramente á los señores Tolosa y Grassi, por las grandes mejoras introducidas en sus estensos talleres y deseándoles todas clases de prosperidades, grato nos es trascribir á continuacion de estas líneas, las palabras que nuestro apreciable colega «El Hilo Eléctrico» de fecha 16 del corriente, consigna con este motivo: que dicen así:

“Cada día toma más importancia y adquiere mayor crédito el establecimiento de tipografía y de encuadernacion de los señores Grassi y Tolosa, en cuyos vastos talleres se imprimen *El Bien Público, El Diario, El Hilo Eléctrico, El Negro Timoteo, El Indiscreto, El Laurak-Bat, El Correo de Portugal, La Helvecia* y gran número de importantes trabajos dependientes del gran taller de obras de ese Establecimiento.

La perfeccion de los trabajos y la modicidad de los precios, atraen sobre esta casa, llamada á ser una de las primeras en su género, el favor del público montevidiano.

Los señores Grassi y Tolosa acaban de instalar una preciosísima máquina sistema Pierron et Dehaitre habiéndolo tocado al espiritual *Timoteo* la satisfaccion de inaugurarla.

Deseamos siga en progresion ascendente la bienandanza de nuestros activos y laboriosos amigos. »

Advertencia Interesante

La Junta Directiva de la benéfica «Asociacion Rural del Uruguay» dando una nueva prueba más del plausible celo con que desde su fundacion viene tutelando los intereses generales y especialmente los Rurales ó Agropécuarios, consigna en lugar preferente de su interesante Revista el aviso ó advertencia que insertamos á continuacion de estas líneas.

Creeríamos faltar á nuestro deber si no encareciésemos su lectura á todos nuestros consocios y muy particularmente á aquellos que ignorando los perjuicios que les puede ocasionar la falta del cumplimiento de la

disposicion á que se refiere padieran ser victimas inconscientes.

Hé aquí pues la advertencia indicada:

JUNTA DIRECTIVA DE LA ASOCIACION RURAL

Se llama sériamente la atencion de los grandes y pequeños propietarios rurales—y se suplica á los que tomen conocimiento de este aviso, lo comuniquen á los labradores y pequeños terratenientes—acerca de la obligacion en que están de registrar sus títulos de propiedad, de acuerdo con lo que dispone el artículo 14 del Código Rural y cuyo plazo concluye en 31 de Diciembre del corriente año.

Se suplica tambien á los periódicos de los Departamentos, la trascripcion de este aviso por amor á las descuidadas y desvalidas poblaciones del campo.

Correspondencia

Señor don Hermenegildo Aramendi,
Montevideo.

Florida Noviembre 14 de 1884.

Apreciable amigo y compatriota.

Recurso de nuevo á incomodarle pidiendo me haga el bien de insertar en las columnas del semanario “Laurak-Bat”, la neocrología que á continuacion escribo.

Favor que agradecerá altamente este su amigo que le saluda y repite de usted afmo.
Y S. S.

L. B.

NEOCROLOGIA

En la “Colonia Suiza” el día 11 del mes actual á las 6 y 1/2 p. m. la parca inexorable cortó el hilo de la existencia del que en vida se llamó Francisco Jaumandreu, uno de esos seres que en su existencia entre la humanidad, debía de ser perpetua.

En esta poblacion en general ha causado honda sensacion la fatal noticia de su muerte.

Los Españoles residentes en esta, no pueden por menos, sino llorar la pérdida irreparable del compañero honrado, que supo defender en el periodo de cinco años que estuvo á su cargo el “Vice Consulado de España”, los derechos sagrados, que como á Españoles, la Constitucion de la patria nos ampara.

Sus hechos para la humanidad, eran, la caridad, servicios en abundancia sin remuneracion de ninguna especie; he ahí la vida

del que fué acerrimo defensor de los derechos de sus compatriotas.

Bajó á la tumba, dejando una numerosa familia, y en la mayor crisis pecuniaria; pero en cambio colocó en su hogar doméstico, la riqueza mas deseada que puede ambicionar un ciudadano, honra y orgullo de su familia, que es: la caridad, honradez y lealtad.

Quiera Dios recibirle en el seno de su gloria y al mismo tiempo envíe el bálsamo consolador de la resignacion á su familia, que en estos momentos en que la amargura y honda tristeza embargan sus corazones.

Etimología del chacoli

El Diccionario oficial de la lengua castellana dice que el chacoli es un vino algo agrio, de poca sustancia y duracion, que se hace en Vizcaya y en las costas de las montañas de Búrgos. Demos por buena esta definicion, aunque no tienen poco que registrar entre ello lo de la poca duracion, que se desmiente con el hecho de ser público y notorio que el vino de Vizcaya, por mediana que haya sido la sazon de la uva y poco esmerada la vinificacion, alcanza por término medio 9º alcohólicos y se conserva todo el tiempo que se quiere embotellado y aun encubado, salva algunas ocasiones en que se malea por circunstancias anormales, de que no se eximen ni aun los vinos del Mediodia de España. Lo de la poca duracion, y aun lo de la poca sustancia, es aplicable, no á los vinos de Vizcaya y la costa de la provincia de Santander, sino á los de ciertas comarcas de Castilla la Vieja, muy elevadas y, por tanto, muy frias, como la de Briviesca, en la provincia de Búrgos, y la de Valencia de Don Juan, en la de Leen.

Sábase que la Academia española de la Lengua, entre cuyos sábios individuos creyó, no haya ninguno inteligente en la lengua euskara, está terminando la redaccion del Diccionario etimológico de la castellana. ¿Cual será la etimología que habrá dado al sustantivo *chacoli*? Sin pecar de malicioso ni de hostil á aquella docta corporacion, debo temer que la haya encontrado en el latin, en el árabe, en el hebreo, en el griego, en el celta, en cualquier idioma menos en el anti-guo de la Península ibérica, aún vivo en un rincón de la misma Península, y destinado, segun el sábio académico de la Historia P. Fidel Fita, «á iluminar el grau pericido de

las edades hispanas vecinas á la prehistórica.»

Autorizan este temor muchos casos que no creo oportuno citar, y en que de seguro abundará el Diccionario etimológico de la lengua castellana, y le desautoriza el valor científico que la misma Academia atribuyó no há mucho á la lengua euskara al dar su dictámen sobre la utilidad del Diccionario vasco-castellano de Aizkibel, cuya publicacion toca á su término.

No tengo verdadera autoridad para fallar sobre etimologías euskaras, pero no me parece esto razon suficiente para que me prive del placer de discurrir un rato públicamente acerca del nombre de la única bebida alcohólica á que tengo tal cual aficion. Con este discurso no ofendo á nadie y quizá complazco á más de cuatro aficionados á curiosidades honestas.

El sábio P. Manuel de Larramendi, á quien al seguir á la Academia, en la nomenclatura de su Diccionario trilingüe, castellano-vasco-latino, se le pegó algun tanto el defecto que en otra ocasion atribuí á la Academia, diciéndo de ella que unas veces tenia la lengua demasiado corta y otras demasiado larga, define el *chocoli* en castellano por «vino de poca sustancia.» en vascuense por *chocolina* y *arnaquea*, y en latin por *vinum inbecillum*, y en su catálogo de voces castellanas, procedentes del euskara, no incluye la voz *chacoli*.

Lope Garcia de Salazar, que escribió en el siglo XV y se ocupó con frecuencia en asuntos relacionados con la vida familiar y las costumbres de Vizcaya, no menciona nunca al *chacoli*.

D. Martín de los Heros dice que en los archivos de Balmeseda, donde siempre han sido de primera importancia los viñedos, la primera vez que oficialmente se llama *chacoli* al vino es en 1650.

En los archivos del Señorío de Vizcaya no he podido encontrar aquella voz hasta 1630, en que se designa oficialmente con el nombre de *chacolin* al vino de Bardeos, que, á falta de otro, se dió de racion, de unas cubas del mismo que existian en Olabeaga, á cierta compañía de gente armada.

Y en 1590 se llamó sólo vino al de Castro-Urdiales, que se consumió en gran cantidad en unas ruidosas fiestas con que el Señorío obsequió en Bilbao al juez mayor de Vizcaya, en la chancillería Valladolid.

No soy el primero que en Vizcaya ha eu-

trado en curiosidad por saber cuál es el origen del nombre en que me ocupo. Un amigo mío sospecha que venga de *echacolia* que con razon traduce por aceite en vascuence es, *olia*, voz de la que, segun los vascófilos, procede el *olium* latino y el óleo castellano. El mismo observador sospecha que el nombre general de vino de uva, que en vascuence vizcaino es *ardabua*, procede de *au-du-oba*, que literalmente corresponde á «esto es bueno.»

Cito estas observaciones como meras curiosidades: pero la propension que hay en el vulgo á designar las cosas con nombres figurados más ó menos oportunos é ingeniosos, y mucho mas cuando se trata de cosas cuyo uso ó abuso constituye vicio más ó menos feo, me mueve á dar algun asenso á la sospecha de que chacolí proceda de *echacolia*, palabra compuesta de *echea*, *echiu*, *echu* (en que es muy comun omitir la *e* inicial), casa, de *co*, equivalente al *de* castellano, y de *olia*, el aceite.

Segun la Academia de la Lengua (sexta edición de su Diccionario) á la que vuelvo á citar en prueba de que unas veces la tiene demasiado corta y otras demasiado larga, los clérigos, llaman suegra al Breviario. Si los clérigos, que son gente religiosa y grave, se permiten el estilo figurado un tanto agresivo para nombrar á un libro que levanta al cielo, ¿qué de extrañar es que el vulgo, que es gente máluciosa é informal, se permita el estilo figurado un tanto laudatorio para nombrar á un liquido que derriba al suelo?

En prueba de esta última afirmacion recordaré que viajando por Vizcaya hace algunos años el ilustre publicista que dirige el decano de los periódicos españoles, ó sea el *Diario de Barcelona*, escribia al mismo periódico desde Balmaseda: «Dando asenso á la definicion que del chacolí hace el Dicionario oficial de la lengua castellana, creia yo que el vino de esta tierra era una especie de agua-chirle; pero lo he probado y veo que derriba á un hombre si este se anda en bronca con él.»

Reforme algun tanto la Academia de la Lengua su definicion del chacolí, como en las últimas ediciones de su Diccionario reformó algun tanto su definicion de la suegra suprimiendo lo de los clérigos.

Antonio de Trueba.

Bilbao, 1884.

El ciego de Solferino

(Poesía por A. Salaberri)

Del Cancionero Vasco

¡Cuán hermosa es la luz, cuán bello es el espectáculo de la naturaleza, cuán consoladora para el espíritu la presencia de los seres amados!

¡Cuán desgraciado es el pobre ciego que no puede conocer los colores del prisma, ni apreciar el azul de los cielos, el verdor de los campos, la estencion infinita del mar, los variados matices de las flores, las bellezas del arte, los ingeniosos productos de la industria, muchos de los más prodigiosos descubrimientos de la ciencia!

Y si ese ciego ha visto ántes la luz y ha contemplado las maravillas de la naturaleza y del arte, y ha gozado á la presencia de su madre, de su amada, y de cuantos seres le eran queridos, ¿cuán terrible debe ser la evidencia de los funestos efectos de un desgraciado accidente de la vida que cubre sus ojos de espesa niebla y le condena á la mortal oscuridad de una eterna noche, cuán sombríos sus pensamientos, cuán grande su aislamiento, cuán misera su existencia!

Tales reflexiones me sugiere la vista de esos desgraciados seres, privados de la contemplacion del Sol, el más bello de los astros, y ellas han brotado espontáneamente de la pluma á la lectura de la preciosa poesia *Zolferinoko ixta!*, que ofrezco á continuacion de estas lineas.

ZOLFERINOKO IXTA!, obra de un bardo popular del país vasco, que ha hallado su inspiracion en su propia terrible desgracia, es una composicion tierna y delicada por su asunto, bellisima por su forma literaria, verdaderamente admirable en un poeta popular, y mereció con justicia ser premiada en el Concurso de Sara de 1864, al que fué presentada por su autor.

¡Cuánto sentimiento hay en ella, con que melancólica tristeza refiere el poeta su ausencia del pueblo natal, su terrible desgracia y su angustiosa situacion.

Cuánta pena reflejan estos dos versos, que describen ya gráficamente su existencia:

*Behiko gaua, igau lazgarria! begie:ara zait
jauzi.*

Ene herria, ene lagunak nihoi: ez behar ikhusi!

¡Que cristiana resignacion manifiesta en su última estrofa, mostrándose temeroso de haber ofendido á Dios con sus quejas é implorando su pèrdon y su clemencia!

Todo esto, unido á la pulcritud de la forma, á la sobriedad de la frase, á la exactitud de la medida, y á la facilidad que se nota en la versificación, hacen que esta poesía me parezca una de las más bellas y más sentidas que he leído en lengua euskara, y que le haya señalado este lugar en las páginas del **CANCIÓNERO**.

Su autor, el Sr. A. Salaberri, el soldado de Solferino, el pobre ciego, vive aun, según he sabido muy recientemente, y habita no



ZOLFERINOKO IXUA!

Harmen hartzera deitu ninduen gazterik zorte
exayak;
Urrundu nintzen, herri alderat itzuliz usu begiak,
Itzuliz usu begiak.

Zorigaitzean baitut ikusi Zolferinoko begia!
Alferretan dut geroztik deitzen iguzkiaren argia,
Iguzkiaren argia.

Nihoiz enetat ez da jaikir goizeko argi ederra,
Zeru gainetik nihoiz enetat dirdiraturen izarra,
Dirdiraturen izarra.

Bethicogaua, (gau lazearra!) begietara zait jauxi;
Ene herria, ene lagunak nihoiz ez behar ikusi...!
Nihoiz ez behar ikusi!!

Ene amaren begi samurrak bethiko zaizkil ezta!
Maiteñoaren begitharrea behin bethico itzali....
Behin bethico itzali!

Ez aipha niri lauri begitan sortzen den lili
ederra;
Othoi ez aipha, urachalean arinik dohan ainhara,
Arinik dohan ainhara.

Larrainetako haritz, gaztaina, mendietakoithurri,
Horiek oro enetat dire amex histu bat iduri,
Amex histu bat iduri.

Herriko bestan, gazte lagunak kantuz plazara
dohazi,
Eta ni beltzik, etche zokhoan, irriegiten ahautzi!
Irri egiten ahautzi!

Oraino gazte, gogoz ez hoztu, eta biziak loxatzen..
Dohabea! ser eginen dut Jaunak ez banau lagun-
tzen?
Jaunak ez banau laguntzen?

Ai aski hola! Jainkoa barka! begira zure haurrari;
Konxolamendu zerbait emozu; noizbat duzun
urrikari,
Duzun noizbat urrikari.

recuerdo si en Sara ó en Urrugna, su pueblo natal, en la vecina frontera francesa.

Siguiendo la costumbre casi general en nuestros poetas populares de calcar sus producciones sobre la música de un canto conocido cualquiera, *Zolferinoko ixua* ha sido escrita sobre el aire de la composición: «*Bard'arraxean arnaxetarik boz bat entzun del ederrik...*» que no me es conocida.

Hé aquí ahora la sentido inspiración de M. Salaberri:



EL CIEGO DE SOLFERINO

La suerte diversa llamóme de joven al servicio de las armas, y aléjeme (*de mi país*), volviendo sin cesar los ojos al pueblo natal.

Por mi desdicha he visto la colina de Solferino, y en vano desde entonces (*llamo*) á la luz del Sol, (*ó aspiro á contemplarla*.)

Jamás amanece para mí la hermosa luz de la mañana (*ó el sol del día*); jamás llega hasta mí el brillo de las estrellas del cielo.

Noche eterna, ¡horrible noche! ha descendido sobre mi ojos. ¡Ya nunca más podré contemplar mi pueblo ni mis amigos!

Ocultáronse por siempre para mí los tiernos ojos de mi madre; oscurecióse de una vez para siempre el rostro de mi amada.

No me habléis de la hermosa flor que brota al borde de las praderas, por favor, no me habléis de la golondrina que cruza ligera por la orilla de las aguas (*por que yo no puedo contemplarlas*).

Los robles y los castaños de los prados, las fuentes de las montañas, todo ello paréceme como (*recuerdo de*) un sueño que pasó.

El día de la fiesta del pueblo, mis jóvenes compañeros acuden cantando á la plaza, y yo conde- nado á eterna oscuridad permanezco en el rincón de mi hogar, y (*en mi soledad y mi dolor*), hasta se me ha olvidado á mí mismo.

Jóven aun, lleno de deseo, y me avergüenzo de la vida. Desgraciado de mí, ¿qué hó de hacer si Dios no me ayuda?

Pero.... basta ya! Perdóname, Señor. Mira á esta criatura tuya y préstame algun consuelo, si soy digno de tu piedad.

Bibliografía Euskara

El activo edictor de Tolosa, D. Eusebio Lopez, á quien debe ya tanto la bibliografía euskara, acaba de hacer una hermosa edicion con multitud de lindos grabados y el titulo de *Ipuia* (cuentos) de las fábulas de Samaniego vertidas al vascoence en fácil verso, añadiendo al libro otras curiosidades poéticas, como la letra de la Marcha de San Ignacio y la de la *Spatantza* y un vocabulario vasco castellano de voces comprendidas en la obra.

La primera edicion de la misma era ya rarísima y el señor Lopez ha prestado un buen servicio á la bibliografía euskara con su produccion. En la primera se cometió por el traductor de Samaniego, que ignoramos quién fuese, el indisculpable error de callar el nombre del gran fabulista alavés á quien pertenecian las fábulas traducidas, y es lástima que el señor Lopez no haya subsanado en la nueva edicion aquella falta. Si en todas las literaturas es indisculpable la falta de probidad, más aun lo es en las literaturas nacientes como la vascongada. Diferentes veces se han dado ya en ella casos de esta falta, contra la que hemos protestado y protestaremos cuantas veces se repita.

Terminada por el mismo editor la publicacion del gran Diccionario basco-castellano de Aizkibel, no sólo va á prestar otro gran servicio á la lengua y literatura euskaras con la publicacion, como complemento de aquel de la gramática de los cuatro principales dialectos literarios de la lengua bascongada, escrita por el señor D. Arturo Campion, sino que se propone emprender otras publicaciones importantes de la misma índole.

Es dignísimo el edictor tolosano que le protejan y alienten en sus patrióticas empresas, tanto el público como las corporaciones oficiales.

T.

El divorcio en Franela

(Conclusion)

Hizolos José Miguel arrodillar pareadas y á distancia de dos pasos uno de otro, y dió principio á la ceremonia con la lectura de no sé qué oracion en latin, y terminada la oracion, tomó de la calderilla el hisopo, que remataba en una bola de metal con agujeros, y se puso á aspergear á Pepe-Anton. En uno de estos asperges bajó demasiado la

mano, y con la bola del hisopo dió un coscorron tan grande á Pepe-Anton, que éste vió las estrellas y se llevó la mano á la cabeza para palpase el chichon que el hisopo le habia levantado.

No obstante, Pepe-Anton se aguantó, suponiendo que habia sido algun descuido involuntario del sacristan, y pensando que algo se necesitaba sufrir para descasarse.

A su vez le tocó á Mari-Jesús la oracion, ó lo que fuera, y tras la oracion el asperges; pero es el caso que tambien se le escapó la mano al sacristan, y le dió un coscorron que le hizo, como á Pepe-Anton el suyo, ver las estrellas y llevarse la mano á la parte dolorida.

Mari-Jesús creyó, como Pepe-Anton, que se le habia escapado la mano al sacristan, y se aguantó sin chistar ni mistar palabra.

La oracion en latin, el asperges y el coscorron se repitieron, con la única diferencia de que el coscorron segundo fué más fuerte que el primero, así al vorverse á habérselas con Mari-Jesús.

—Diga V., José Miguel, preguntó Pepe-Anton al sacristan, al ver que este por tercera vez iba á repetir con el la faena, ¿dura mucho esta ceremonia?

—Sí, añadió Mari-Jesús con el mismo interés, ¿dura mucho?

—No, contestó José Miguel, no dura más que hasta que muere uno de los que se descasan.

—¡Ah, pues entónces suspéndala V! exclamaron levantándose Pepe-Anton y Mari-Jesús.

—Pues qué, ¿no quereis ya descasaros?

—Con ceremonias como ésta, no, señor

—Pues, amigos, sea cual fuere la ceremonia, el único medio de descasarse es morir uno de los casados. Así me descasé yo, aunque la ceremonia fué diferente, pues consistió en un mal parto que tuvo mi pobre mujer, de resultados de los disgustos que durante el embarazo le causaron su mal genio y el mio que era aún peor.

Y al decir esto, José Miguel se echó á llorar sin consuelo.

V.

El cuento popular que enseña el modo de descasarse tiene un epilogo, y eso es lo único que nos falta para llegar al «como me lo contaron te lo cuento.»

Algunas semanas despues de la interrumpida ceremonia del descasamiento, ó sea de las veinte y cuatro horas de arrullos, como

los de las palomitas y los palomos, Mari-Jesus, coloradita como la grana, puso en noticia de Pepe-Anton que comenzaba á patallar en sus entrañas el cachorrillo que en vano habian pedido á Dios muchas veces.

Pepe-Anton y Mari-Jesus se estremecieron de espanto al recordar cuál fué la causa de que se descasara José Miguel, y desde entonces, cuando á cualquiera de ellos le retoñaba el mal genio, hacia de tripas corazón para dominarle, y le dominaba por completo, porque Pepe-Anton decía para sí:

—No sea que á esa pobre ó al cachorrillo que patalea en sus entrañas le cueste la vida mi geniázo, como á la mujer de José Miguel se la costó el de su marido.

Y Mari-Jesus decía para sus adentros:

—No sea que mi picaro genio despierte el de Pepe-Anton, y quien lo pague sea el cachorrillo que me dá pataditas en las entrañas.

Pepe-Anton y Mari-Jesús vivían en paz y gracia de Dios, pensando y procediendo de este modo, hasta que, justamente nueve meses despues de la interrumpida ceremonia del casamiento; ó sea de las veinte y cuatro horas de arrullos como los de las palomitas y los polomos, Mari-Jesús dió á luz con toda felicidad el cachorrillo que pataleaba en sus entrañas.

Y entonces acabó de ponerse como una balsa de aceite el domicilio de nuestros conyuges, porque Mari-Jesús y Pepe-Anton, que hubiera querido que el cachorrillo mamase en vez de leche el licor de la inmortalidad y la ambrosia de los dioses, creían con razon que aquella seráfica paz era necesaria para que la leche de Mari-Jesús no se convirtiese en rejalgar que envenenase al querido y hermoso cachorrillo.

Cuando éste dejó de mamar, la paz continuó tan octaviana como antes, porque el cachorrillo se asustaba y lloraba en cuanto veía cosas un poco serias.

Y tras el primer cachorrillo vinieron otros, trayendo cada uno un pan bajo el sobaco, y continuó con su venida la misma paz, fundada en sus mismas razones, y en el nido de Mari-Jesús y Pepe-Anton, á pesar de que estos son ya viejos, aún continúa el *ru-ru* de las palomitas y los palomos.

Dios Nuestro Señor mantenga el dulce y santo *ru-ru* en el nido de todos los que han leído este cuento descosos de saber cuál era el modo de descasarse!

Antonio de Trueba.

Bilbao, 1880.

FRUTOS DEL PAÍS

PRECIOS DE VENTAS

Cueros vacunos secos de matadero clasificados, 6.90 á 7.00 pesada de 40 libras; al barrer 6.70 á 7.00; de campo clasificados 6.80; al barrer, 6.40; yeguarizos, 1.20 á pesada de 10 libras, libres de mal desechos; lanares de, $\frac{3}{4}$ lana arriba sanos 0.125 libra, de $\frac{1}{4}$ á $\frac{1}{2}$ lana sanos, 0.10; de $\frac{1}{4}$ á $\frac{1}{2}$ lana picados y epidemia, 0.08, criollos al barrer, 0.07; pelados sanos, 2.60 doc.; picados, 1.30; corderitos sanos, 0.40 doc.; desechos, 0.20; erin mezcla, 22.00 qq.; de vaca, 18.00 tuso, 10; lana fina lotes superiores, 2.70 á 2.80 arb.; de 1^a 2.50 á 2.60; de 2^a 2.30 á 2.40; de 3^a y 4^a 2.20 á 2.30; eriolta sucia, 1.60; lanada, 3.00 á 3.50; queso, 2.20 á 2.40 arroba; afrecho las 90 libras embolsado, 0.85; trigo de 1^a 4.80 á 5.00 fanega; de 2^a, 1.00 á 1.60; maíz desgranado, 1.30 á 1.40 fanega; en espiga, 2.30 á 2.40; fideos del país (pastines), 2.40 arroba; fideos especiales, 1.70 cajon; de 1^a, 1.40 cajon; de 1^a, 1.50 a; de 2^a, 1.00 a; sémula 1.20 a.

A PEDIDO

DEL CONSULADO GENERAL DE FRANCIA

Se desea saber todas las noticias posibles acerca de la familia de don Arnaud Idiart (alias Ellande) fallecido hace algunos meses, natural de Loitzun Oyhereq, canton de Saint Palais, hijo de Juan Idiart y de Maria Sabuco.

Se suplica á las personas que tengan conocimiento de esta familia, lo mismo que de la importancia de esta sucesion, se sirvan comunicar á esta Sociedad ó al Consulado General de Francia.

Se desea saber de Manuel Seguro, natural de Villabona (Guipúzcoa), llegado á estas playas hace 17 años.

Se suplica á la hermana de Buenos Aires la trascripcion de este aviso.

Se desea saber de José Sanchez, Moron, partido de Loberia, provincia de Buenos Aires, estaba el 15 de Enero de 1877 en donde tenia una majada.

Recibia las cartas en esta forma: don Francisco Pradier, calle de Venezuela 328, Buenos Aires.

PEDRO LASGOITY

Calle Colonia 61, esquina Andes